

دراسات عليا

في

اللغة القبطية

الجزء الثالث

١٩٦٤

يوسف حبيب

هذا هو الجزء الثالث من سلسلة كتبنا في اللغة القبطية ضمنها بحثنا عن بعض الضائر
أخذناه عن العلامة الكسيس ماون وعززهنا ببعض الأمثلة الخارجية ، ونرجو أن يوفقنا الله انصدر
تباط سلسلة هذه الدراسات في كتب صغيرة لتكون في متناول الجميع .
ونلفت النظر الى كتابنا الجزء الثاني ، والذي ضمناه بحثا في نطق الحروف القبطية
وأدوات التعريف والتنكير .

يوسف حبيب

١٩٦٤

المضائر الشخصية
=====

المضائر الشخصية المتصلة هي :

الجمع
=====

المفرد
=====

نا	.....	نا	.....
كم	.....	ك	.....
هم	.....	ك	.....
ه	.....	ها	.....

وهذه المضائر تضاف الى الاسماء والأفعال وحروف الجر لكي تحين الذين تنود عليهم
هذه الكلمات :

اسم	رجلى	PATK	:	رجلك	.....
فعل	أعلمنى	١٧٦A٤٤٥١K	:	اعادك	.....
حرف جر	السى	٤٧٥١K	:	الليك	.....
				:	<u>ملاحظة أولى</u>

حرف ال T للضمير المتكلم لم يكن فى الأصل من الضمائر اذ كان ضمير واحد وهو ال المتكلم .
 فكلمة T٥T للمفرد استخدمت ال T٥T يدي ، ثم حذفت ال وبيد ذاك
 ال T فصارت T٥T يدي ، وأخيرا استخدمت ال T فى القبطية
 كضمير متصل للمفرد .



ملاحظة ثانية :

يستخدم المصنف المصطلح ضمير أكثر ΘΗΝΟΥ فنقول :
 DEN ΘΗΝΟΥ
 فيكم
 توبوا

وعلى سبيل المثال نورد هنا حرفين من حروف الجر الأكثر استعمالاً معاً فيما الضمائر المتصلة
 اسبق ذكرها :

التي وتصرف مع الضمائر كالآتي :

..... ε	الى	..... N	ل
..... εποι	الى	..... NH	لي
..... εποικ	الىك	..... NAK	لك
..... επο	ل	..... NE	لنا

.E.P.O.Y.... اليه
 .E.P.O.C.... اليها
 .E.P.O.N.... الينا
 E.P.W.TEN. اليكم
 E.P.W.OY... اليهم

.N.A.Y.... له
 .N.A.C.... لها
 .N.A.N.... لنا
 .N.W.TEN. لکم
 .N.W.O.Y... لهم

NEM , NTE ن ابعا ل N تتصرف
 ..N.T.H.I.. لدى .N.E.H.H.I.. مسمى

ملاحظة :
 =====

شوند في قراءات الابوكريفا القبطية استخدام ال P زائدة في صحيفة الخطاب (P)

الدونث في NEP(AX).
 NTE(AX) بدلا من : NTE(AX) لكي تسمى
 بدلا من : NTE(AX) بدلا من : NTE(AX)

الضمائر المنفصلة
 =====

ANOK... أنا	ANON... من
NEAK... أنت	NEN... تم
NEO... أنت	NEO... هم
NEAG... هي	NEA... هو

وتستخدم هذه الضمائر المنفصلة أيضا في بعض حالات التوكيد مثل :

φαι πε φη εταίρις ΑΝΟΚ هذا الذي قلت (أنا) عنه .

εσβητη

✓

أنت (أنت) تخاف الله • $\Delta\sigma\epsilon\alpha\iota \ \delta\epsilon \ \kappa\epsilon\rho\tau\omicron\tau \ \underline{\text{NOK}} \ \delta\alpha\tau\zeta\eta \ \epsilon\lambda\phi\tau$
 أنت (نحن) : $\Pi\epsilon\lambda\eta\sigma\gamma \ \underline{\text{ANON}}$

تأثير المنفصلة الواقعة مفتولا بواسطة حروف الجر هي مثل :

خلا الرجل * $\delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$
 تصريف :

اياى $\delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$...
 اياك ... $\delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$
 اياك ... $\delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$
 اياك ... $\delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$

أنت ... $\delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$...
 ياكم $\delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$
 ياهم $\delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$
 اياها ... $\delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \ \delta\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$

(٢) تستخدم 0 0 0 أيضا، فتشمل الأفعال الكاملة :

ΑΝΙ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ 0 0 0 : أتينا لكي نسجد له

ΔΥΙ ΝΤΕΥΩΥ 0 0 0 : أتى لكي يخلصنا

أما استخدام 0 0 0 إذا سبقه حرف جر مثل :

ΠΕΥΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ : كل أفكار العدو فلتبعد عنا

ΕΑΡΟΥΟΥΕΙ ΣΑΒΟΡ ΙΜΟΝ

• فله بحث خاص مع حروف الجر ان ما اللـ

.....

صينغ بعض الضائـر الشـخصية

نفس ب.م.ج.

كل ج.ه.ز.

نفس ب.م.ج.

بفرد ج.ه.ز.

مسا ج.ه.ز.

(1) سرح " نفساً أو أيضاً "

أعلم أن القاعدة العامة هي إضافة لـ على أصل الكلمة للمتكلم المفرد فنقول :

فك ك سرح فك سرح نفسي نفسي فه سرح
..... الخ

ولكن سرح شذت عن هذه القاعدة بالنسبة للمتكلم المفرد ، وللمخاطب المؤنث المفرد فنقول :

سرح أنا نفسي

(وليس سرح ك القاعدة)

كوكك كوكك

..... أنت نفسك

كوكك كوكك

..... أنت نفسك أو أيضا

(وليس كوكك كوكك)

كوكك كوكك

..... هو نفسه

كوكك كوكك

..... هي نفسها

كوكك كوكك

..... نحن أنفسنا (أيضا)

كوكك كوكك

..... أنتم أنفسكم

كوكك كوكك

..... هم أنفسهم (أيضا)

ρω أداة التأكيد (٢)

١٢

ρω أيضا شاء، سرح بمعنى ناس - واكتها جساطة لا تنبير فنقول :

ΑΝΟΚ ΡΩ - ΝΘΟΚ ΡΩ - ΝΘΟ ΡΩ

.....الخ

ωωωωωωωωωω (٢)

Ωωωωωωωωωω

..... وحدي

Ωωωωωωωωωωκ

..... وحديك

ἡμεῖς +

..... ἡμεῖς ἑαυτῶν
وحدكم / وحدتم
ΘΗΝΟΥ

ἡμεῖς αὐτοὺς

..... وحدده

ἡμεῖς αὐτὰς

..... وحددها

ἡμεῖς αὐτὴν

..... وحدتها

ἡμεῖς αὐτούς

..... وحددهم

Μηνες αν εθρε πιρσεει

ليس حسنا أن يكون الانسان وحده :

γωπι ἡμεῖς αὐτοὺς

===== ΤΗΡ ----- كل (ة) =====

ΤΗΡΤ
ΤΗΡΚ

كلنا ΤΗΡΕΝ
كل...ك

ΤΗΡΙ

ΚΛΙΚ ΤΗΡΤΕΝ (غير مستعملة)

ΤΗΡΥ

ΚΛ... ..

ΤΗΡΣ

ΚΛ ΤΗΡΟΥ

ملاحظة :

أعلم أنه يستخدم في حالة الجمع العناكب كلمة ΤΗΡΟΥ بدلاً من ΤΗΡΤΕΝ

فنقول مثلاً: ΤΗΡΟΥ ΝΕΕΣΤΕΝ معكم كلكم

(حيث أن ΤΗΡΤΕΝ كلهم - أبداً للقاعدة - غير مستعملة)

ΝΟΥΑΤ (٥) وحده

=====

• أعلم أن ΝΟΥΑΤ مركبة من Ν و ΑΥΑ ولم تستخدم إلا مرتين في الكتاب المقدس

من نفسها... .. ΝΟΥΑΤΣ من أنفسهم... .. ΝΟΥΑΤΟΥ

ÉPHΟΥΣ (ت) بعض
=====

ÉPHΟΥΣ - بعض .. هي دائما مسبوقه بضائر الملكية المجمع :

NETEN ÉPHΟΥΣ ... بعضكم
NETEN-ÉPHΟΥΣ ... بعضنا
NOY ÉPHΟΥΣ ... بعضهم

.....

النعت النسبي وضائر الملكية
=====

النعت النسبية (Adj. possessifs) هي الضائر الشخصية المتصلة بأوائل الأسماء
وهي :

(٢) إذا كان الشيء المملوك غير محدود *Indeterminate* فبدلاً من هذه الأداة تستخدم

لام الملكية NTE فتقول :

بيت لـ : NTAY NYHI بدلاً من بيتـه : TAYHI

(٣) لام الملكية هذه تستخدم حتى مع أداة التصريف وفي التعبيرات التي لا تقبل دخول هـ هذه

الضمائر على هيئة :

قديسوك : NTAK NYEHOYAB عماده : NTAY NYWAC

وأعلم أن : NTE لام الملك تتصرف فتقول :

لـ : NTAN ... لى : ...

لكم : NTWTEK NTE ... لك : ...

لهم : NTWUYA ... لها : NTAY ...

(٤) وهذه الأداة تستخدم علامة إضافة أيضا بدلا من : ϵ أو ν مثال ذلك :
 خبز الخيالة ... $\pi\omega\iota\kappa \nu\tau\epsilon \pi\omega\nu$

(٥) يستخدم النعت النسبي قبل الاسم الدال على العدد للدلالة على ترتيب الأيام .

اليوم الثالث
 =====
 $\pi\tau\epsilon\upsilon\sigma\alpha\varsigma \tau$

أتينا الى ترواس في اليوم الخامس : $\Delta\nu\iota \epsilon\tau\rho\omega\alpha\varsigma \epsilon\pi\tau\epsilon\nu\epsilon$

ويجب دائما استخدام النعت النسبي المكون من π وجنسه يتبع الناعل للمفعل كما في :

$\Delta\nu\iota \epsilon\tau\rho\omega\alpha\varsigma \epsilon\pi\tau\epsilon\nu\epsilon$
 (٦) $\pi\tau\epsilon\upsilon\sigma\alpha\varsigma \tau$ بمعنى الند لا تنوير ، ذلك لأن ال τ تعود الى كلمة $\epsilon\upsilon\sigma\tau\alpha$
 المحذوفة .

(7) الفحوت السببي لا يستخدم قبل الأسماء التي لا تأخذ أداة التعريف في أولها (وهذه الأسماء

ذكرناها على سبيل الحصر في باب حذف أدوات التعريف - راجع كتابنا الجزء الثاني) - بسبب

تلاحق بأواخر الكلمات الضائرا المتصلة مثل :

وجبهك ПАК خ رجه ПАУ في اسم يدهما ТУТ

هذه الأسماء من بين الأسماء التي لا تتقبل أداة التعريف في أولها ، ولا تتقبل تبعا لذلك

الضائرا المتصلة في الأول فلا يمكن أن نقول مثلا في اسم ТАР لكن نقول اسم ... وهكذا ...

(8) هذه الضائرا المتصلة منبدا ما ينتهي بتحريك ، ومنها ما ينتهي بساكن ، قاله المتحرك يتصير فمعاً

(ما عدا ساج شمادة) مثل : $\chi w k$, χw , $\chi w y$, $\chi w s$

$\chi w c$, $\chi w n$, $\chi w t e n$, $\chi w c y$

وبالمثل : فمع اسم

والمنتهى بالساكن يتصرف مع τ بدلا من ρ مثل : $\rho\epsilon\tau, \rho\epsilon\kappa, \rho\epsilon\iota,$

أسمك $\rho\epsilon\kappa$ ، أسمى $\rho\epsilon\tau$
 $\rho\epsilon\upsilon, \rho\epsilon\upsilon\kappa, \rho\epsilon\upsilon\tau\epsilon\upsilon, \rho\epsilon\upsilon-\theta\eta\mu\upsilon\tau, \rho\epsilon\upsilon\mu\upsilon\tau$

$\rho\alpha\tau, \rho\alpha\tau\kappa, \rho\alpha\tau\tau, \rho\alpha\tau\upsilon, \rho\alpha\tau\epsilon, \rho\alpha\tau\epsilon\mu, \rho\alpha\tau\epsilon\mu-\theta\eta\mu\upsilon\tau$ ؛ ^{و أيضا} ملاحظة :
 $\rho\alpha\tau\upsilon\tau$ =====

في الكلمات المنتهية أصلا بحرف τ كما في $\rho\alpha\tau$ لا يضاف τ أخرى للمشرد المتكلم فنقول :

• $\rho\alpha\tau\tau$ رجلى ؛ بل نقول $\rho\alpha\tau$ رجلى ، لأن ال τ من أصل الكلمة

وطبقا ل $\rho\alpha\tau$ تتصرف الأسماء : $\tau\upsilon\tau, \tau\eta\tau, \tau\eta\tau\kappa$

• وطبقا ل $\rho\epsilon\mu$ تتصرف $\kappa\epsilon\mu$ (حضن) و $\kappa\upsilon\tau\epsilon\mu$ و $\kappa\alpha\tau\epsilon\mu$ أفعلى

أما في $\rho\epsilon$ وجب فيه فتصرف الأسماء كالاتى :

$\epsilon\mu\iota, \epsilon\mu\kappa, \epsilon\mu\epsilon, \epsilon\mu\upsilon, \epsilon\mu\epsilon, \epsilon\mu\epsilon\mu, \epsilon\mu\epsilon-\theta\eta\mu\upsilon\tau$
 $\epsilon\mu\upsilon\tau$

(١١)
العنكر المخطب المؤنث لا يأخذ أداة في حالة ما اذا كان الاسم ينتهي بصحرك مثل:

فمكِ ps ، رأسكِ psx ولكنه يأخذ في حالة الساكن l فنقول :

• رجلكِ pat ، أسكِ pen (مركبة من $pat + a$)

(١٢)
اذا كانت الكلمة تنتهي بساكن ، وكانت جامدة مثل ps بمعنى وجه فان تصرف هذه الكلمة

يكون بإضافة al للمفرد المتكلم والمؤنث المخطب يكون باستخدام c فقط (أنظر ما توضح

• ما بقا)

جمع الاسماء المنتهية بـ τ من أصل الكلمة مثل $\rho\alpha\tau$ يكون باستخدام $\tau\epsilon\nu$ فتقول $\rho\alpha\tau\epsilon\nu$ أرجلنا ، ولكن في حالة جمع المخاطب فله حالتان :

الاولى : اذا لم يكن للكلمة صيغة مختصرة مثل : $\rho\alpha\tau$ يضاف $\theta\eta\nu\omicron\gamma$ الى الجمع
=====
تقول $\theta\eta\nu\omicron\gamma - \rho\alpha\tau\epsilon\nu$ أرجلكم ، بدل ان $\rho\alpha\tau\epsilon\nu$.

الثانية : اذا كان للكلمة صيغة مختصرة كما في كلمة $\tau\omicron\tau$ التي أصلها $\tau\epsilon\nu$ اذ كان
=====
يضاف $\theta\eta\nu\omicron\gamma$ الى هذه الصيغة الاخيرة فتقول :

$\theta\eta\nu\omicron\gamma \epsilon\beta\omicron\lambda\lambda\iota\tau\epsilon\nu$ منكم أو من قبيلكم .

وبصفة عامة كل الاسماء التي لها صيغة مختصرة يكون تكوين الجمع المخاطب بالرجوع الى هذه

الصيغة ، واضافة $\theta\eta\nu\omicron\gamma$ عليها :

وجهكم $\theta\eta\nu\omicron\gamma - \rho\epsilon\nu$ ، أسكم : $\rho\epsilon\nu - \theta\eta\nu\omicron\gamma$

توموا ل $\tau\omega\sigma\gamma\upsilon\lambda$ أصلها $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda$ - $\theta\eta\eta\eta\sigma\gamma$

أما $\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda$ فتستخدم $\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda$ أو $\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda$ $\theta\eta\eta\eta\sigma\gamma$ بمعنى

عليكم - يجوز فيها الأيران .

المضائر الملكية

=====

المضائر الملكية صيغتان صيغة مختصرة وهي :

(ذوو) $\eta\alpha$ ، ذات $\theta\alpha$ ، (ذو) $\phi\alpha$.

والصيغة الثانية تتصل بها المضائر : $\phi\omega\kappa$ ، $\phi\omega$ ، $\phi\omega\gamma$ ، $\phi\omega\iota$

$\phi\omega\epsilon$ ، $\phi\omega\eta$ ، $\phi\omega\tau\epsilon\lambda$ ، $\phi\omega\sigma\gamma$

والصيغة المختصرة $\eta\alpha$ ، $\theta\alpha$ ، $\phi\alpha$ معنيان :

(1). معنى صاحب أو ذو نقول: _____

الطاروفيم ذوو الستة أجنحة: _____ : ΜΙΣΕΡΑΦΙΜ ΝΑ ΠΙΕ ΝΤΕΝΖ

التديس مرقس (صاحب) الكرامة العظيمة: _____ : ΦΗΕΘΥ ΜΑΡΚΟΣ

فلافل: _____ : ΦΑ ΠΙΝΙΟΥ ΝΤΑΙΟΥ
(فول $\Phi\epsilon\lambda$ كثير $\lambda\alpha$ صاحب ϕ)

الأنبيسا زخارياس (صاحب) الذكرى الحسنة: _____ : ΔΒΒΑ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΦΑ ΠΙΕΡΦΜΕΥΤΙ ΕΘΝΑΝΕΥ.

الأنبيسا زخارياس (صاحب) الذكرى الحسنة: _____

5750

(2) معنى تعلق أو ملك :

للسرب الأرض:

هذا الكتاب لفهسى (يختر فهسى) :

الجد لالالهنا :

العظمة لله :

و φα تأتي بمعنى المنسوب الى

من أى إقليم أنت ؟

سائسى :

θατφε

ان الله

Πικαρι φα π σοις πε

Παχαι φα φαρι πε

Πιου φα Πενουτ πε

φεετνιουτ θα φτ τε

ΝΑ المنسوبون الى

θα المنصوية الى

Νθοκ φα Νθου

φαχηει : مصرى

ΝΑΠικαρι : ارضيون

ملاحظات :
=====

(1) هذه الضمائر تحمل محل الاسم اقدم تكراره :

Πεγῶος νεε φα Πεγῶος : مجده ومحبته أبيه

Πεγῶος νεε πῶος ἰτε Πεγῶος : فان أصله

(2) هذه الضمائر تتركب مع اسم آخر لتعبر كلمة واحدة مركبة :

φαπιρο : فنقول
البياب (أو عما حب البياب)

νεοςτ : ترادف كلمة

νατφε νεε ναπκαζ

وتقول : المسائيون والأرضيون

ναφαζος الماضي

المستقبل $\lambda \chi \text{ } \eta \text{ } \text{N} \lambda \tau$ يخص الله⁺

x + (أى الامور التي تخصها الله⁺)

(٣) بعض الاحيان نستخدم τ , π بدلا من ϕ , θ كما في اللمحة الصغرى فنقول

حقيقة : $\tau\lambda - \phi\epsilon\eta\eta$ الفهم : $\tau\lambda - \phi\epsilon\rho\sigma$

(٤) نستخدم غالبا الضمائر الملكية $\phi\omega\gamma$, $\theta\omega\gamma$... الخ

$\phi\eta\epsilon\tau\epsilon$, $\theta\eta\epsilon\tau\epsilon$, $\nu\eta\epsilon\tau\epsilon$: بعد الضمائر الوصولية

$\phi\eta\epsilon\tau\epsilon \phi\omega\gamma \nu\iota\omega\tau \phi\ddagger$: الذى هو أبوه (أى أبوسه)

$\delta\upsilon\delta\omicron\upsilon\sigma\tau \epsilon\pi\iota\gamma\omega\iota$: نظر الى فوق نحو السماء ايك يا الله أباه

$\acute{\epsilon}\tau\phi\epsilon \zeta\alpha\rho\kappa \phi\eta\epsilon\tau\epsilon \phi\omega\gamma \nu\iota\omega\tau \phi\ddagger$

تلاميذه : ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΥ ΕΛΕΑΘΗΤΗΣ

ليبرني في بيده : Ϊεεον οΥπρoφΗΤΗΣ

ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ΔΕΝ ΘΗΕΤΕ ΘΟΥΥ ΕΒΑΚΙ⁽¹⁾

(1) أعلم أنه طبق القاعدة بعد Ϊεεον تحذف أداة التكبير οΥ ولكن هي هذه

شهادة •

نفسه : ΘΗΕΤΕ ΘΟΥΥ ΕΨΥΧΗ

.....
مؤسسة سمير للآلات الكاتبة " كامبردج " ١٧ كنيسة الأقباط بالأسكندرية

ت : ٢٢٢١٩ ، ٢٢٦٨٢

(19)

99

وقد رأينا أن نختم هذا الجزء ببعض الأناشيد العربية ترجمناها للقبطية :

مدائح مختارة مترجمة الى القبطية : نشيد جنود الكنيسة :

ΠΙΣΩ ΝΤΕ ΝΙΡΕΥΒΟΤΣ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ

ΠΙΡΕΥΒΟΤΣ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΕΝΘΗΝΟΥ

Α ΠΤΑΠ ΕΛΕΟΥ ΨΕΝΣΕΝ ΕΝΗΕΤΟΣ

ΩΣ ΕΛΕΩΤΕΝ ΕΘΡΕΤΕΝΕΛ ΠΙΣΤΑΡΟΣ

جنود الكنيسة هيا قياما
بوقالندا* دوى للمسيح
ΠΕΥΒΟΤΣ ΟΥΝΝΑ ΨΕ ΝΕΕ ΟΥΣΩ Ψ

هيا سراطا لحمل الصليب
قوته نصره وفيدا
ΠΑΡΕΝΚΩΤ ΕΠΙΧΟΥ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟ Ψ

هلما نشيد عبد الآبا* عبد انايوس عبد الجهاد
ΠΙΧΟΥ Ν ΔΘΑΝΑΤΟΣ, ΠΙΧΟΥ ΝΤΕ ΠΙΔΕΩΝ

ايان مسلم لنا بالدمى* لا لاندع ولا بالدمى
ΟΥΝΑΖ Ψ ΑΥΤΗΙΥ ΝΑΝ ΟΥΤΕΝ ΝΙΣΝΩΨ

ΤΕΝΝΑΧΑΨ ΑΝ ΟΥΔΕ ΝΕΕ ΝΙΣΝΩΨ.

ΥΝΑΡΤ ΕΥΤΑΧΡΟΥΤ ΟΥΘΕΛΠΙΟ ΝΟΥΩΤ

NEE ΟΥΔΑΤΑΠΗ ΔΕΛΗΙ ΝΕΑ ΠΙΒΩΤΟ

ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΔΕΠΙΕΥΔΑΣΣΕΛΙΟΝ ΟΥΘΗΒΙ ΕΥΕΡ^{ΧΩΙΝΙ}

ایمان اکید ورجاء وحید، حب فرید نحو النضال
† ΔΟΛΕ Ν† ΕΙΧΗ ΟΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΝΙΤΩΟΧ

نور الكتاب سراج نـــــــیر فعل الصلاة يلين الجبال
† ΔΑΡΕΝΟΟΒ† ΚΙΔΡΕΝ† ΤΑΙΟ

ΝΝΕΝΨΩΤ ΕΠΕΝΩΤΗΡ

ΕΒΥΛΨΤΟΤΥ ΔΑΝΟΤ ΟΥΘΨ ΤΕΝ† ΝΑΥ

† ΝΕΝΧΙΝΩΡ ΟΥΔΑΦΟ ΤΗΡΟΧ.

مواهبنا لمننا

علم نعد لهم فهدى ...

راجحة كل وزناتنا

منه أخذنا ونحوه نعطي

ΠΙΣΩΝΤΕ ΦΡΕΘΥ ΜΑΡΚΟΣ

ΠΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΑΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ ΦΑ
ΠΙΝΙΟΥ ΝΤΑΙΟ
ΦΡΕΘΟΧΑΒ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΣΩΝΤΑ

Α ΠΟΤΕ ΝΤΕ ΓΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΑΥΥ

Ε ΠΙΣΤΥΕΝΝΟΧΥ ΕΝΙΘΝΟΣ

نحى البشر الجليل العقام مارمرقس طالى الهيم
فرب الكنيسة قد خصه بحبل البشارة بين الأمم

ΑΥΤΙ ΕΧΗΛΙ ΟΥΟΥ ΑΥΟΥΤΑΠ

Ε ΠΙΣΤΥΕΝΝΟΧΥ ΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ

فجا لصر ونسادي لنا بيوق الكرازة بشرى الخلاص

ΑΥΟΤΑΩΤΙ ΝΝΙΒΑΚΙ ΕΣΟΥΝ ΕΠΩΝ

وأهدى البلاد طريق الحياة وبشر مصر برفع القصاص

ΑΥΡΕΠΙΕΝΝΟΧΥ ΝΧΗΛΙ ΕΠΧΙΝΩΛΙ ΑΠΙΩΥ

كنيسة مصر قديما سميت جميع الكنائس مثل النصار

JEKKΛHCIA NTE XHAI ICΔEN ω OP T T AC EP -
CATTWAI

ENIEKKΛHCIA THPOY AΦPH T NOXΛAXHNI A

TMOYEEI NNICBωOXI ACBEBI N ZHTC

وتبع المعارف فيها أنفجس ومنها أرتونيا وكل الديبار

OTOP ANCO EBAXH ZHTC NEE NIAXΛHCY THPOY

+ + +

مديحة للقديس العظيم الانبيا أنطونيا وس

EBBE φHCΘY ΠINIY T ABBA ANTON¹⁰⁰

ΣΕΝ ΤΕΚΚΙΧΗΙΑ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΤΙ ΔΕΙΣΙ

ΣΕΝ ΠΔΙΝΘΩΟΥ ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ.

ΕΥΘΡΙ ΕΡΑΤΥ ΣΕΝ ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ

ΝΔΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΙΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟΟ.

في مجمع الأطنار

في كنيسة الأبيكار

بنسرت أفا أنطونيوس

عالم بكـ لوقـ قـ اـ ر

ΕΠΙΓΑΙΩΟΥ ΣΕΝ ΟΥΝΙΟΥ ΝΙΩΟΥ

ΝΗΕ ΝΙΧΗΕΑΦΟΡΟΟ.

ΣΕΝ ΤΤΑΞΗ ΝΤΕ ΝΙΣΕΡΑΦΙΗ

ΠΕΝΙΩΤ - مع ابا سالاكيم

عالم بـ بـ عـ ظـ م

بنسوت ...

في طنس السـ يرافيم

ΒΕΝ ΟΥΝΙΛΗΛ ΑΠΝΕΥΕΑ ΤΙΚΟΝ
ΝΕΑ ΟΥΝΩΝ ΔΙΕΕΤΡΕΕΝΟΥΤ

ΑΚΡΙΕΝΤ ΑΠΟΥΑΥΕ
ΤΙΕΝΙΩΤ - - -

بحياة الهيبة

بصلاة روحانية

بنيت ...

دشنت البرية

ΕΙΤΕΝ ΟΥΝ ΒΕΝ ΝΙΟΥΛΗΛ

ΝΖΑΝΑΝΕΗΤ ΝΡΟΕΤΙ

ΝΕΑ ΖΑΝΕΡΕΩΟΙ ΒΕΝ ΝΙΕΕΤΑΝΟΙΔ

ΤΙΕΝΙΩΤ - - -

عشرات السنوات

بجهاد في الطوات

بنيت ...

بدموع في المطانيات

ΕΙΤΕΝ ΟΥΑΚΗΘΙΟ ΒΕΝ ΝΙΝΗΟΤΙΑ

ΝΝΙΕΡΟΥ ΤΗΡΟΥ

ΒΕΝ ΟΥΨΥΧΗ ΕΣΡΩΙΟ

ΠΕΝΙΩΤ---

على يد الأيـام

بنسك في الاصـوام

بنيت ...

بنفس لائـام

ΕΙΤΕΝ ΟΥΕΤΚΡΑΤΙΑ ΒΕΝ ΝΙΕΠΙΘΑΛΙΑ

ΝΕΛ ΟΥΛΕΛΕΓΕΤΗ ΒΕΝ ΝΑΝΙΡΕΛΙΝΟΥΧ

ΝΕΛ ΟΥΟΛΕΟ ΒΕΝ ΝΑΝΤΙΝΕΥΛΕΑ

ΠΕΝΙΩΤ---

بهذيب في الالهيات

بزهد في اللذات

بنيت ...

وتأمل في الروحيات

ΕΥΓΕΝΙΚΑ ΕΠΙΝΕΥΣΕΑ ΝΗΛΙΑΣ

ΝΕΚΑ ΦΑ ΑΝΝΑ Γ ΠΡΟΦΗΤΗΣ

ΝΕΚΑ ΦΑ ΙΩΑ ΠΥΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ

ΠΕΝΙΩΤ...

وحنة النبية

أعطيت روح ايليا

بنيسوت ...

ويوحنا بن زكريا

ΑΝΙΔΕΩΩΝ ΨΘΟΥΡΤΕΡ

ΕΒΟΛΒΕΝ ΠΕΚΡΗΤ ΕΤΕΝΡΟΥΤ

ΝΕΚΑ ΝΕΚ ΓΛΗΛ ΒΕΜ ΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

ΠΕΝΙΩΤ...

من قلبك الامين

أرتاع الشياطين

بنيسوت ...

وصلاتك كل حين

ΔΥΓΟΥΒΗΚ ΝΟΥΝΙΟΥ ΝΙΧΟΣ

ΛΥΣΟ ΝΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ

ΖΕΝ ΟΥΗΡ ΝΧΡΟΥ ΝΑΥΕΡΧΡΟΥ

ΠΕΝΙΩΤ ...

بذاواك وسيلة
بنيوت...

حاروك مسدة طوية
بكم حيلة وحيلة

ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΩΝΙ ΔΥΕΡΠΕΚΛΕΥΤ

ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΥΤΕΡΘΩΡΚ

ΖΕΝ ΦΑΙ, ΟΥΟΖ ΝΤΟΥ ΤΑΣΘΟΚ ΕΦΑΡΟΣ

ΠΕΝΙΩΤ ...

لكيا يتلقوك
بنيوت...

بأختك ذكوك
بهذا ويرجسوك

Ω ΠΙ ΠΥΡΤΟΣ ΕΤΣΟΣΙ ΟΥΚΩ ΕΤΤΑΧΡΗΟΥΤ

ΠΙ ΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ

ΚΘΕΒΙΟ ΕΝΙ ΔΕΛΕΩΝ

ΠΙΕΝΙΩΤ ...

يا مثال للمنسحقين

يا برج عالم حصين

بنيت ...

تتواضع للشياطين

ΟΥΧΟΩ ΝΗΕ ΟΥ ΤΥΠΟΣ

ΥΑ ΝΙΣΕΝΕΑ ΤΗΡΟΣ

Ω ΠΕ ΤΥΠΟΣ ΔΕ ΜΙΝΙ ΤΩΧΑ على مدى الاجيال

يا قوة ومثال

ΠΙΕΝΙΩΤ

بنيت ...

يا ساكن الجبال

+++ تم بحمد الله ... مؤسسة سمير للآلات الكاتبة - ألكندرية